

***Scrivere per restare.
I test di lingua italiana livello A2
per la richiesta del permesso di
soggiorno lungo***

Annalisa Spinello
CPIA Padova

D.lgs. 25 luglio 1998, n.286

Testo unico sull'immigrazione

Art. 9, comma 2 bis:

Il rilascio del permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo è subordinato al superamento, da parte del richiedente, di un test di conoscenza della lingua italiana, le cui modalità di svolgimento sono determinate con decreto del Ministro dell'Interno, di concerto con il Ministro dell'istruzione, dell'Università e della Ricerca.

Nel caso di permesso di soggiorno CE rilasciato per lo svolgimento di attività di ricerca presso le università e gli enti vigilati dal Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca di cui al decreto legislativo 31 dicembre 2009, n. 213, non è richiesto il superamento del test di cui al primo periodo

DM 4 Giugno 2010

Modalita' di svolgimento del test di conoscenza della lingua italiana, previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286, **introdotto** dall'articolo 1, comma 22, lettera i) della legge n. 94/2009

- il test di conoscenza della lingua italiana riguarda la comprensione di brevi testi e la capacità di interazione e **tiene conto** di quanto previsto dal Quadro Comune di riferimento per il livello A2 per le parti relative alla **comprensione** (*ascolto e lettura*) e all'**interazione**.
- lo straniero deve possedere un livello di conoscenza della lingua italiana che consente la comprensione di frasi ed espressioni di uso frequente in ambiti correnti **in corrispondenza** del livello A2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

Accordo Quadro 11 novembre 2010 (DM 4 giugno 2010)

Test di conoscenza della lingua italiana da parte
dei richiedenti il permesso di soggiorno CE per
soggiornanti di lungo periodo



MIUR

Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto
prefetti, dirigenti UST veneto, Dirigenti CPIA
Veneto, Referenti EDA, UCRIDA..

Accordo quadro 11/11/2010

(Min. Interno-MIUR)

Definisce

- L'art. 4, comma 2, "lo svolgimento del test avviene presso i **centri per l'Istruzione degli adulti** di cui all'art. 1 comma 632 della L. 296/96 e successive modifiche e integrazioni. In attesa della completa riorganizzazione dei Centri, di cui all'art. 64, comma 4, lett. f) della L. 133/08, lo svolgimento del test si svolge presso le istituzioni scolastiche sedi dei **Centri Territoriali Permanenti (CTP)**, di cui all'OM 455/97".
- L'art. 5, comma 4, inoltre, stabilisce che le Commissioni istituite per lo svolgimento del test presso le istituzioni scolastiche, "**definiscono il contenuto delle prove che compongono il test, i criteri di assegnazione del punteggio e la durata del test sulla base delle linee guida adottate dagli Enti di certificazione** di cui all'art. 4 comma 1 lettera a) del DM 4 giugno 2010.

VADEMECUM

(nota 8571 del 16 /12/2010 del
Ministero dell'interno)

Indicazioni tecnico-operative per la definizione
dei contenuti delle prove che compongono il
test, criteri di assegnazione del punteggio e
durata del test

Quadro Comune Europeo di Riferimento

Descrittori per liv. A2:

- Riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (ad es. informazioni di base sulla persona e sulla **famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro**). Riesce a comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici **aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.**

Vademecum

Le prove del test A2 (1)

- il test di conoscenza della lingua italiana riguarda la *comprensione di brevi testi* e la *capacità di interazione* e tiene conto di quanto previsto dal Quadro Comune di riferimento per il **livello A2** per le parti relative alla **comprensione (ascolto e lettura)** e all'**interazione**, da verificare con modalità informatiche
- ➔ 3 prove per 60 minuti,
- ➔ test superato con il punteggio 80/100.

Vademecum

Le prove del test A2 (2)

A) COMPrensIONE ORALE E SCRITTA DI BREVI TESTI:

- la prova di ***comprensione orale*** è articolata in due parti (due testi brevi da ascoltare con indicazione del contesto e completamento) → (max 30%)
- la prova di ***comprensione scritta*** è articolata in due parti (due testi brevi da leggere con verifica a domande tipo V/F) → (max 35%)

Vademecum

Le prove del test A2 (3)

- ***B) CAPACITÀ DI INTERAZIONE***

La prova dedicata all'interazione si svolge in forma scritta, secondo quanto riportato nei descrittori di livello A2 relativi alla interazione scritta (...). La prova riguarda una delle due sottoabilità di riferimento: 1) *corrispondenza*, 2) *appunti, messaggi e moduli*

➔ max 35%

Test A2 - Veneto

- **Prova di interazione → Produzione scritta**
 - a) Prova di “interazione”: “testo breve”, risposta a tre SMS (max 15/35)
 - b) Prova di “scrittura”: “testo lungo”
testo di 20~40 parole (max 20/35)
- ✓ Efficacia comunicativa
- ✓ Correttezza morfosintattica
- ✓ Correttezza ortografica

I criteri del punteggio per la prova di “scrittura”

EFFICACIA COMUNICATIVA (15 punti)

- 0 - 5 punti:** il testo non corrisponde alla consegna o il numero di parole è insufficiente (inferiore a 16 parole);
- 6 - 10 punti:** il candidato dimostra di aver sostanzialmente compreso la consegna, ma la porta a termine solo parzialmente;
- 11-15 punti:** il candidato dimostra di aver compreso la consegna e la porta a termine (anche se con qualche incertezza).

CORRETTEZZA MORFO-SINTATTICA (3 punti)

- 0 punti:** scrittura totalmente incomprensibile;
- 1 punto:** scrittura spesso incomprensibile;
- 2 punti:** scrittura a volte incomprensibile;
- 3 punti:** nessun errore A2 (o sporadici errori che NON generano difficoltà di comprensione).

CORRETTEZZA ORTOGRAFICA (2 punti)

- 0 punti:** errori ortografici che rendono il testo totalmente incomprensibile;
- 1 punto:** errori ortografici che spesso rendono il testo incomprensibile;
- 2 punti:** nessun errore ortografico (o sporadici errori che non compromettono la comprensione del testo).

N.B. Gli errori fuori livello A2 non devono essere considerati

Gli errori ripetuti devono essere computati una sola volta

Vademecum

indicazioni per la prova di Interazione scritta


3. Indicazioni per la prova di Interazione scritta

La prova è unica ed ha una durata complessiva di 10 minuti, formulata anche sulla base delle indicazioni contenute nella successiva Tabella 9.

TABELLA 9¹

Profilo	Il candidato è in grado di scrivere brevi e semplici appunti relativi ai bisogni immediati usando formule convenzionali. È in grado di scrivere lettere personali molto semplici per ringraziare o scusarsi È in grado di prendere nota di un messaggio semplice e breve, a condizione di potere chiedere di ripetere o riformulare. È in grado di scrivere brevi e semplici appunti e messaggi riferiti a bisogni immediati.
Tipologia	Strutturata o semistrutturata. Risposta a e-mail/cartoline/inviti (nel costruire l'input si consiglia di richiedere di fornire tre informazioni) o compilazione di moduli (iscrizione a corsi o a scuole, dati anagrafici, richieste di permessi di soggiorno, contributi e sussidi, conti correnti...).

Il fascicolo Test A2 Prefettura - Veneto

Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto	
---	---

Logo / Intestazione del CTP

**TEST DI CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA - LIVELLO A2
ex DM 04/06/2010**

Sede: _____ Data _____

Cognome e nome
del candidato _____

**Quanti anni sono stato a scuola
prima di arrivare in Italia?**

- meno di 5 anni
- da 5 a 8 anni
- da 9 a 12 anni
- più di 12 anni

Genere:



Nazione

di provenienza: _____

Una giornata trascorsa al centro commerciale con la tua famiglia = 12.5/20 (ec 10/15, cmf1.5/3, co 1/2).
Superato = 90.5

La domenica scorsa sono andato con la mia famiglia al centro commerciale Aitone. Abbiamo passato una bella giornata. C'è sono tante offerte nel negozio, e stata una giornata non dimenticabile.

Una giornata trascorsa al centro commerciale con la

tua famiglia = 8/20 (ec 7/15, cmf 1/3, co 0/ 2).

Non Superato = 79.5 (scrittura 21.5/35)

Qui siamo stato con tutta la famiglia in centro commerciale
de Brintele abbiamo ~~passato~~ comprato un pa de vestite per
nasti filii e la moglie a fola un scherzo con la casiera
e a dela ci aveamo demintecato il portofolio a cassa
e la fine aveamo mangiato la pizza e siamo
stati tutti felici.

Una giornata trascorsa al centro commerciale con la tua famiglia = 11/20 (ec 9/15, cmf 1.5/3, co 1.5/ 2).

Superato = 81.5

il sabato scorso siamo andati al centro
Commerciale con la mia famiglia per festaggiare
insieme. In queste giornate siamo molti
felici a festaggiare anche mangiare insieme
al centro Commerciale. Ero stato molto belliss-
imi a vivere insieme con la mia famiglia

**Racconta che piatti prepari quando hai ospiti a pranzo= 10.5/20 (ec 8/15, cmf 1.5/3, co 1/ 2).
Superato = 81.5 (scrittura 23.5/35)**

Quando siamo partiti per comprare
per un pranzo mia moglie va comprare
il riso, la carne, il pane, il succo e tutto
l'altro cosa serve per un pranzo buono
Troviamo anche vino buono.
Buon pranzo.

Una giornata trascorsa al centro commerciale con la tua famiglia = 11/20 (ec 7/15, cmf 2.5/3, co 1/2).
Superato = 90 (scrittura 25/35)

P Era domenica mattina / o. preso la mia
famiglia e siamo andati in un supermercato
a fare un giro e dopo fare anche la
spesa. O trascorso una bellissima
domenica.

**Racconta che piatti prepari quando hai ospiti a pranzo= 12,5/20 (ec 10/15, cmf 1.5/3, co 1/ 2).
Superato = 90.5 (scrittura 25.5/35)**

A mā mi piace invitare sempre un
ospitā a pranzo. Cuando ce lam ospiti
a pranzo com solito preparo un
pastificio au minestre de brodo con
torteline de proschito crudo ⊕ per primo
piato, secondo ⊕ ostopolo, con patatine,
verdure cotta, insalata; ultimo ⊕ dolce e cafe.

Il tuo ultimo viaggio= 20/20
Camerun, M, oltre 12 anni di scuola

~~Quando~~ Il mio ultimo viaggio era in Camerun
a casa mia, sono stato felice di rivedere i miei
amici anche la famiglia, ~~la casa~~ che mi ^{sono} è dispiaciute,
erano le strade rovinate, mancava
la luce nella capitale soprattutto la sera.

Il tuo ultimo viaggio= 15/20
Nigeria, M, oltre 12 anni di scuola

Il mio ultimo viaggio, io andato mio paese
Nigeria in aereo per 3 mesi perche se tante
anni che non mai andato vedere mio famili.
ho fatto sei ora in aereo, Quando stato in
mio paese e festaggio con tutti ~~da~~ mio
Amici anche familia.

Cosa fai nel fine settimana se non lavori= 15/20

Moldavia, F, oltre 12 anni di scuola

Nel fine settimana di solito la dedico ai miei due figli. Alle volte si va al mare e ce divertiamo tanto, o stiamo a casa a fare tante cose insieme (come, cucinare un dolce, la pizza e tante altre cose).

15

Il tuo ultimo viaggio= 20/20

Ucraina, F, oltre 12 anni di scuola

Il mese scorso io e mio marito abbiamo fatto
un bel viaggio. Siamo stati a Cuba. Abbiamo visitato
diverse città. In particolare mi è piaciuta molto la
capitale di Cuba Havana che si divide in due parti
Havana vecchia e Havana Nuova. Ci siamo fermati
in casa particolare per capire meglio come vivono i cubani
le loro abitudini, la loro mentalità. I cubani sono
molto ospitali e socievoli, amano la musica e il ballo.
Quando passavo per le strade cubane sentivo sempre la
musica. È un popolo molto allegro che ama la vita.

Cosa fai nel fine settimana se non lavori= 16/20

Cina, F, tra i 9 e 12 anni di scuola

quando non lavoro ^{nel fine settimana,} mi piace di stare a casa,
faccio pulizia la mia stanza, guardo film su internet
la sera mangio insieme con i miei genitori, dopo la cena
vengo fuori a fare un po' di sportivo con mio
fratello, torniamo a casa alle ~~9~~ 21:00, dormo
alle 10:00, perché dopo il giorno devo lavorare.

Conclusioni o domande aperte

Il superamento Test A2 Prefettura non costituisce titolo valido per cittadini stranieri per l'accesso a corsi di formazione per adulti finanziati dalla Regione Veneto di tipo EQF III.

- Quanti è quali sono i Livelli A2 di italiano che rimandano al Quadro Comune Europeo di riferimento?
- Quale il livello accettabile di Italiano L2 per soggetti che incontrano la *scrittura* in italiano forse per l'ultima volta con il test A2?
- La lingua del **lavoro** e della **famiglia** è da considerarsi occasionale ed estemporanea?

Bibliografia e Sitografia

- Bettinelli G., Favaro G., Frigo M. (2016). *Insieme in italiano. Corso di italiano per stranieri Livello A2*. Milano, La Nuova Italia.
- Colosio O. (2015). *Il nuovo sistema di istruzione degli adulti*. Torino, Loescher.
- D.P.R 29 ottobre 2012 , n. 263 Regolamento recante norme generali per la ridefinizione dell'assetto organizzativo didattico dei Centri l'istruzione per gli adulti, ivi compresi i corsi serali
- D.P.R. 14 settembre 2011, n. 179 Regolamento concernente la disciplina dell'accordo di integrazione tra lo straniero e lo Stato, a norma dell'articolo 4-bis, comma 2, del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero, di cui al decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286. Pubblicato nella Gazz. Uff. 11 novembre 2011, n. 263.
- D.M. 4 giugno 2010 Modalita' di svolgimento del test di conoscenza della lingua italiana.
- D.G.R Veneto n. 214 del 24 febbraio 2015 Riorganizzazione degli attuali Centri Territoriali Permanenti (CTP) per l'Educazione Degli Adulti (EDA) e dei corsi serali funzionanti presso le istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado in Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti (CPIA).
- Giangrande, P.M. (2012), *Dall'A1 all'A2. L'italiano di base per il permesso di soggiorno*. Torino, Loescher.
- Gobbi R., E. Porcaro (2014). *Grammatica italiana di riferimento per CTP e CPIA*. Torino, Loescher.
- INDIRE (2006), *Standards nazionali per l'Educazione degli adulti, novembre 2005*. In "Annali dell'Istruzione", *Percorsi di innovazione nell'educazione degli adulti*, vol. 1-2. Istruzione degli Adulti (IDA) Veneto: <http://www.edaveneto.it>
- Sabatinj F., C. Camodeca, C. De Santis (2014). *Conosco la mia lingua. L'italiano dalla grammatica valenziale alla pratica dei testi*. Torino, Loescher.
- Ufficio scolastico regionale per il Veneto (2009), *La scuola veneta ricerca: settimo rapporto regionale. Padova, Cleup*. In particolare: *La scuola per gli adulti*, pp. 208-226.
- UCRIDA Veneto: http://www.istruzioneveneto.it/wpusr/wp-content/uploads/2015/09/Decreto_UCRIDA.pdf